

ABC Distribution
Kaasstraat 4
2000 Antwerpen
t. 03 – 231 0931
www.abc-distribution.be
info@abc-distribution.be

presenteert / présente



release: 17/07/2013

Persmappen en beeldmateriaal van al onze actuele titels kan u downloaden van onze site:
Vous pouvez télécharger les dossiers de presse et les images de nos films sur:

www.abc-distribution.be

Link door naar PERS om een wachtwoord aan te vragen.
Visitez PRESSE pour obtenir un mot de passe.

IO SONO LI - synopsis nl + fr

De Chinese immigrante Shun Li werkt in een naaiatelier net buiten Rome. Ze werkt keihard, vooral om het mogelijk te maken haar zoon, die nog in China woont, over te laten komen. Op een dag wordt ze overgeplaatst naar Chioggia, een eilandje in de buurt van Venetië, waar ze als serveerster aan de slag gaat. Tussen haar en vaste klant Bepi, ook wel 'de Dichter' genaamd, ontstaat een warme vriendschap - met deze uit het vroegere Joegoslavië afkomstige visser deelt ze de liefde voor poëzie. De gemeenschap reageert echter zeer afwijzend op deze vriendschap. Dit meeslepende drama werd onder meer bij het filmfestival van Venetië bekroond.

Lengte 92min. / Taal: Mandarijns - Italiaans / Land: Frankrijk - Italië

Sur une île de la lagune vénitienne, un pêcheur fait la connaissance d'une jeune chinoise récemment immigrée. Une douce amitié naît peu à peu entre ces deux êtres que tout semble séparer. Mais leurs sentiments dérangent deux communautés qui se rejettent : Italiens et Chinois voient d'un mauvais œil leur complicité naissante...

Durée 92min. / Langue: mandarin - italien / Pays: France - Italie



IO SONO LI - cast

ZHAO TAO Shun Li
RADE SHERBEDGIA Bepi de dichter / le poète
MARCO PAOLINI Coppe
ROBERTO CITRAN de advocaat / l' avocat
GIUSEPPE BATTISTON Devis
WANG YUAN Lian
GIORDANO BACCI Baffo
SPARTACO MAINARDI Maicol
ZHONG CHENG Zang
AMLETO VOLTOLINA Bode
ANDREA PENNACCHI Sandro
XU GUO QIANG Boss
SARA PERINI Sara
FEDERICO HU Xiao Ming

IO SONO LI - crew

regisseur / réalisateur ANDREA SEGRE
scenario / scénario MARCO PETTENELLO, ANDREA SEGRE
productie / production FRANCESCA FEDER (France)
..... FRANCESCO BONSEMBIANTE (Italie)
art director / directeur de la photographie LUCA BIGAZZI
beeldmontage / montage image SARA ZAVARISE
muziek / musique originale FRANÇOIS COUTURIER
algemeen assistent / régisseur général ... NICOLA ROSADA
geluidsmontage / opérateur son ALESSANDRO ZANON (AITS)
décors LEONARDO SCARPA
Iste regie-assistent / lère assistante réalisateur CINZIA CASTANIA
casting JORGELINA DEPETRIS
kostuums / costumes MARIA RITA BARBERA
scripte GINA NERI

IO SONO LI - director' s notes

Two needs gave rise to the idea of the film: on one hand, the necessity to find in a story, at the same time both realistic and metaphoric, a way to speak about the relationship between the individual and cultural identity, in a world that increasingly tends to create occasions for contamination and identity crises; on the other, the desire to talk about two important places in my life that are very emblematic of Italy today: the multiethnic outskirts of Rome and the Veneto, a region that underwent extremely fast economic growth, which has gone from being a land of emigration to one of immigration in a very short time.

In particular, Chioggia, a small lagoon city with a large social and territorial identity, is the perfect place to narrate this process with even more emphasis. I still remember my encounter with a woman who could have been Shun Li. It was in a typical Veneto pub, where local fishermen had been going for generations. The memory of this woman' s face, so extraneous and foreign to these places weathered by time and worn by habit, has never left me. There was something dreamlike in her presence. Her past, her history, the inspiration for the story all came to me just looking at her. What kind of relationships could she build in a region like mine, so little accustomed to change? This question was the starting point for trying to imagine her life.

Io sono Li is also a synthesis of my work as a director of documentary cinema, in which I have been dealing with mainly two themes over the past ten years: migration to Europe (A metà, A sud di Lampedusa, Come un uomo sulla terra, Il sangue verde) and the social and geographic territory of the Veneto (Marghera Canale Nord, Pescatori a Chioggia and La mal' ombra).

My various experiences in directing documentary cinema have enabled me to appreciate not only the story of what is real, but also in what is real, helping me to understand how it is possible to discover the intimate and profoundly human dimension of reality, also of the pressing and current themes in today' s society.

In Io sono Li I wanted to respect the methods and styles of documentary cinema, by also working with unprofessional actors and always choosing locations in the real world. At the same time, the precision and subtleness of the language of Oriental cinema and of some important examples of

international independent cinema have been important traces in order to be able to narrate the atmospheres and places I chose for this film.

For six hours it rises, for six hours it falls.

The lagoon often changes face and colour.

Because the water goes in and goes out, the tide rises and falls. Every six hours.

And when the water in the lagoon changes, everything changes.

Except the silence. There is always the silence.

It stays there.

Sweet, infinite and weak.

It stops time.

It gives the mind space to think.

It holds stories and memories you did not know you knew.

And it never leaves you alone.

Like a mother.

Like the smile and the cry of a mother.

This is Shun Li, the sweet pain of a mother in the deep silence of the lagoon.

And this is why Shun Li has the strength to make the old world of a fishermen's pub

tremble. Make it fall in love. Make it afraid. Make it change.

It is impossible not to listen to the wind of Shun Li and it is sad to decide to block it or isolate it.

Unfortunately that is what our world decided to do.

But it is also what the cinema can show.

Andrea Segre



À L' ORIGINE.

Le point de départ de ce film est un visage, celui d' une jeune femme qui pourrait être Shun Li. C' était dans une « osteria » vénitienne, le genre d' endroit fréquenté par les pêcheurs du coin depuis des générations. Le souvenir de ce visage, tellement incongru et étranger à ces lieux patinés par les années, ne m' a plus quitté. En observant cette jeune femme, son passé, son histoire, le chemin qu' elle avait emprunté jusque-là... tout devenait source de fiction. Quel genre de relations aurait-elle pu nouer dans une région comme la mienne, si peu habituée aux changements ?

IDENTITÉ CULTURELLE.

L' idée de ce film naît également de deux exigences, d' une part, celle de parler de la relation entre l' individu et l' identité culturelle, d' autre part, l' envie de raconter deux lieux et deux mondes emblématiques de l' Italie actuelle que sont les banlieues multiethniques romaines et vénitiennes.

MULTICULTURALISME.

Je pense que les banlieues romaines représentent aujourd' hui l' un des laboratoires européens les plus intenses du dialogue interculturel, et ce d' une manière très différente des autres capitales européennes. Cela est dû essentiellement à deux facteurs : l' Italie est devenu un pays d' immigration sans avoir résolu son grave problème de pauvreté, et c' est un pays qui n' a pas un passé colonial comparable à celui d' autres nations européennes à forte immigration. Dans de nombreuses régions pauvres d' Italie, et dans les banlieues de Rome en particulier, se sont créés une multi culturalité très variée et un dialogue, certes pas simple, mais intense entre les différentes cultures étrangères et les Italiens d' origine. Cette situation crée des espaces cachés, mais non conflictuels, d' illégalité ou de para-légalité au cœur même de quartiers populaires tels que Pigneto et Torpignattara. Les ateliers textiles ou artisanaux organisés par la communauté chinoise en sont des exemples types. Dans le même temps, la Vénétie constitue un territoire très intéressant pour étudier, comprendre et raconter la difficulté de dialogue entre des identités en crise.

L'identité vénitienne a été en effet radicalement bouleversée dans ces 30-40 dernières années par un développement économique exceptionnel qui a ébranlé habitudes, rythmes de vie, espaces sociaux et équilibres communautaires. Une région qui est passée en très peu de temps de terre d'émigration en terre d'immigration : les immigrés qui vivent et travaillent en Vénétie sont aujourd'hui presque un million, encouragés par les bonnes conditions économiques de la région, mais desservis aussi par une certaine fermeture de la part d'une société opulente et peu cosmopolite.

UNE PETITE VENISE.

Chioggia est une petite Venise sans touristes, une bourgade de la lagune vénitienne d'une beauté noble et magique, avec ses barques, ses cabanons et ses îles. En même temps, comme toutes les villes d'Italie refermées sur elles même, Chioggia est dotée d'une forte identité sociale et territoriale.

LA RENCONTRE DE DEUX MONDES EN CRISE.

Au fond, LA PETITE VENISE est le lieu imaginaire - mais absolument réaliste - de la rencontre de deux mondes en crise : le monde de ceux qui sont contraints ou qui ont choisi d'abandonner leurs racines, et le monde de ceux qui voient leurs racines se transformer profondément, jusqu'à disparaître. Deux mondes qui découvrent soudain, dans la richesse d'un dialogue presque impossible, une voie pour retrouver une dignité, et surtout un échange avec l'autre. Ces deux mondes se jaugent et comprennent qu'ils ont le même problème ; en se confiant davantage, ils essaient de se sauver mutuellement. Un salut presque onirique, rendu possible également par le charme d'un lieu, la lagune vénitienne au sud de Venise, un lieu qui n'a presque jamais été raconté par le cinéma italien et européen.

LE CHOIX DES COMÉDIENS.

C' est dans STILL LIFE, le film de Jia Zhang-ke, que j' ai remarqué Zha Tao. Sa simplicité et sa profondeur me touchent beaucoup. Elle a lu et aimé le scénario, alors nous nous sommes rencontrés fin 2009 à Chioggia et nous avons vite compris que nous ferions le film ensemble. Il n'y avait pas de doute : Shun Li c'était elle. Pour le personnage de Bepi, j'ai organisé un casting dans le Sud de l'Italie. Puis une nuit, je me suis dit qu'il fallait que je cherche de l'autre côté de la mer adriatique. Les pays de l' ex-Yougoslavie et particulièrement la Croatie sont à la fois très proches et très différents, des lieux chargés d'une histoire commune avec Venise et toute la lagune. Cette nuit-là, je me suis souvenu du visage de Rade dans le film BEFORE THE RAIN, mais à quoi ressemblait-il 15 ans après ?... J'ai trouvé une photo de lui sur internet et j'ai tout de suite compris que je tenais mon Bepi. Il m'a appelé juste après avoir lu le scénario et m' a dit « Comment saviez-vous que j'aimais le poisson ? ». C'était le début d'une fantastique collaboration !

Dès le début de cette aventure, je savais que Giuseppe Battiston, Marco Paolini, et Roberto Citran feraient partie du casting. Ils viennent du nord-est de l' Italie, et je souhaitais avoir des acteurs parlant le dialecte vénitien. Tous les trois sont très connus en Italie... Mais la popularité de Marco Paolini (immense acteur de théâtre), sa sensibilité et sa générosité ont créé un dialogue immédiat entre l'équipe et les habitants de Chioggia.

LE CHOIX DE L'ÉQUIPE TECHNIQUE.

J' ai rencontré Luca Bigazzi en 2008, il faisait parti du Jury du Festival de Salina et mon documentaire COME UN UOMO SULLA TERRA a remporté trois prix. Luca m' a témoigné son envie de travailler avec moi et je lui ai proposé des documentaires à très petit budget... notre collaboration a commencé par là ! Il m'a beaucoup appris, je n'ai pas fait d'école de cinéma, j'ai juste voyagé avec ma caméra ; sans Luca je n'aurais pas été capable de réaliser un premier film.

LA LUMIÈRE.

Nous souhaitions tourner un maximum de séquences en lumière naturelle. En fonction de l'heure à laquelle nous tournions, le climat de Chioggia et la lagune donnaient des températures de lumière vraiment différentes ! De plus, l'hiver est la meilleure saison pour saisir toutes les nuances de couleurs de la lagune : toutes sont empreintes de poésie.

DU DOCUMENTAIRE À LA FICTION.

Je n'ai pas fait d'école de cinéma et j'ai d'ailleurs longuement hésité entre devenir cinéaste plutôt qu'être chercheur à l'Université... Mes deux parcours professionnels sont liés par le désir profond de raconter la vie et l'histoire des migrants. Alors j'ai commencé à voyager dans des directions opposées, en Europe d'Est en Ouest, des Balkans jusqu'en Afrique. J'avais toujours une caméra avec moi et j'ai commencé à réaliser mes premiers documentaires. Je n'ai jamais eu d'intérêt particulier pour l'immigration chinoise, jusqu'à ce que je rencontre la vraie Shun Li dans le café de Chioggia, là, j'ai compris que son histoire était celle que je souhaitais raconter. Le cinéma est mon arme pour dénoncer, même s'il m'aide à rêver aussi bien sûr.



IO SONO LI – Andrea Segre

Andrea regisseerde verscheidene documentaires voor bioscoop en televisie, waaronder MARGHERA CANALE NORD in 2003 (officiële selectie op het 60ste Filmfestival van Venetië), PIP49 – CHE COSA MANCA in 2006 (officiële selectie op het Filmfestival van Rome), COME UN UOMO SULLA TERRA in 2008 (Grand Prix Telefrance) MAGARI LE COSE CAMBIANO in 2009 (bekroond op het filmfestival van Turijn) en IL SANGUE VERDE in 2010 (Prijs CinemaDoc op het 67e Filmfestival van Venetië). Andrea Segre was ook een professor in de communicatie-sociologie aan de Universiteit van Bologna tot 2008. Hij is lid van de religieuze vereniging Zalab die zijn documentaires produceert en projecten ontwikkelt door internationale en interculturele samenwerking. IO SONO LI is zijn eerste langspeelfilm.

Andrea réalise de nombreux documentaires pour le cinéma et la télévision parmi lesquels MARGHERA CANALE NORD en 2003 (Sélection Officielle à la 60^e Mostra de Venise), PIP49 – CHE COSA MANCA en 2006 (Sélection Officielle au Festival de Rome), COME UN UOMO SULLA TERRA en 2008 (Grand Prix Telefrance), MAGARI LE COSE CAMBIANO en 2009 (Primé au Festival du Film de Turin) et IL SANGUE VERDE en 2010 (Prix CinemaDoc à la 67^e Mostra de Venise). Andrea Segre fut également chercheur en Sociologie de la Communication à l'université de Bologne jusqu'en 2008. Il est membre de l'Association culturelle Zalab qui produit ses documentaires et développe des projets de coopération internationale et interculturels.

LA PETITE VENISE est son premier long métrage.



filmografie / filmography

LANGSPEELFILMS / LONG MÉTRAGE

2012 IO SONO LI / LA PETITE VENISE

DOCUMENTAIRES

2012 MARE CHIUSO

2010 IL SANGUE VERDE

2009 MAGARI LE COSE CAMBIANO

2008 COME UN UOMO SULLA TERRA

2007 LA MAL' OMBRA

2006 A SUD DI LAMPEDUSA

PIP49

2004 DIO ERA UN MUSICISTA

2003 MARGHERA CANALE NORD

Zhao Tao werd geboren in de provincie Shanxi in China en studeerde af aan de Beijing Dance Academy, Zhao Tao is de belangrijkste actrice in de laatste vijf films van de Chinese regisseur Jia Zhang-ke, waaronder STILL LIFE in 2006, die de Gouden Leeuw in de wacht sleepte op het 63e Filmfestival van Venetië.

Née dans la province de Shanxi en Chine et diplômée de l'Académie de Danse de Pékin, Zhao Tao est l'interprète principale des cinq derniers films du réalisateur Chinois Jia Zhang-ke, dont STILL LIFE en 2006, Lion d'Or à la 63e Mostra de Venise.

filmografie / filmography

2012 IO SONO LI / LA PETITE VENISE van / de Andrea Segre

2010 HAI SHANG CHUAN QI van / de Jia Zhang-ke

TEN THOUSAND WAVES van / de Isaac Julien

2008 24 CITY van / de Jia Zhang-ke

WAIT de Peng Tao

2006 STILL LIFE van / de Jia Zhang-ke

2004 THE WORLD van / de Jia Zhang-ke

2002 UNKNOWN PLEASURE van / de Jia Zhang-ke

2000 PLATFORM van / de Jia Zhang-ke



IO SONO LI – Rade Sherbedgia

Sherbedgia werd in Bunic geboren in het voormalige Joegoslavië. Hij was dé revelatie in BEFORE THE RAIN van Milcho Manchevski in 1994 (Gouden Leeuw op het 51e Filmfestival van Venetië).

Né à Bunic en Ex-Yougoslavie, Rade Sherbedgia est révélé dans BEFORE THE RAIN de Milcho Manchevski en 1994 (Lion d'Or de la 51e Mostra de Venise).

filmografie / filmography

2012 IO SONO LI / LA PETITE VENISE van / de Andrea Segre

IN THE LAND OF BLOOD AND HONEY van / de Angelina Jolie

2010 HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS / HARRY POTTER ET LES RELIQUES DE LA MORT van / de David Yates

2007 FUGITIVE PIECES van/ de Jeremy Podeswa

2007 SAY IT IN RUSSIAN van / de Jeff Calentano

2005 BATMAN BEGINS van / de Christopher Nolan

2002 SPACE COWBOYS van / de Clint Eastwood

2000 SNATCH van / de Guy Ritchie

1999 EYES WIDE SHUT van / de Stanley Kubrick

1998 MIGHTY JOE YOUNG van / de Ron Underwood

1997 LA TREGUA / LA TRÊVE van / de Francesco Rosi

1994 BEFORE THE RAIN van / de Milcho Manchevski



IO SONO LI - Giuseppe Battiston

Giuseppe Battiston, geboren in Udine in 1968, is een van de grootste acteurs van zijn generatie. Hij mocht verschillende onderscheidingen in ontvangst nemen, waaronder drie keer de prijs voor Beste Acteur in een Bijrol op het filmfestival van Venetië voor zijn acteerwerk in PANE E TULIPANI van Silvio Soldini (2000), NON PENSARCI van Gianni Zanasi (2007) en LA PASSIONE Carlo Mazzacurati (2010).

Né à Udine en 1968, Giuseppe Battiston est l'un des plus grands acteurs de sa génération. Il a reçu plusieurs prix dont trois fois celui de Meilleur Acteur dans un Second Rôle à la Mostra de Venise pour ses prestations dans PAIN, TULIPES ET COMÉDIE de Silvio Soldini (2000), NON PENSARCI de Gianni Zanasi (2007) et LA PASSIONE de Carlo Mazzacurati (2010).

filmografie / filmography

- 2012 IO SONO LI / LA PETITE VENISE van / de Andrea Segre
- 2011 SENZA ARTE NÉ PARTE van / de Giovanni Albanese
- 2010 LA PASSIONE van / de Carlo Mazzacurati
 - COSA VOGLIO DI PIÙ / CE QUE JE VEUX DE PLUS van / de Silvio Soldini
- 2007 NON PENSARCI van / de Gianni Zanasi
 - LA GIUSTA DISTANZA van / de Carlo Mazzacurati
- 2006 A CASA NOSTRA van / de Francesca Comencini
- 2005 LA TIGRE E LA NEVE / LE TIGRE ET LA NEIGE van / de Roberto Benigni
 - LA BESTIA NEL CUORE van / de Cristina Comencini
- 2004 AGATA E LA TEMPESTA van / de Silvio Soldini
- 2000 PANE E TULIPANI / PAIN, TULIPES ET COMÉDIE van / de Silvio Soldini

